

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL
ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2023

**LANGUES, LITTÉRATURES
ET
CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES**

TAHITIEN

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

Coefficient : **16**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 9 pages numérotées de 1/9 à 9/9.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique « Corps et rapport au monde ».

1^{ère} partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier

- **Document 1** : « Tous fēti'i », Musée de Tahiti et des îles, *Exposition Fa'aiho, ta'u tufa'a*, 2020.
- **Document 2** : « Tāne dieu de la Beauté », Simone Grand, *Chants des origines. Mythes fondateurs du Tahiti autrefois*, 2013.
- **Document 3** : « Pohe, tupapa'u - Tahu, pifao », Christian Gleizal, *Dictionnaire illustré de la Polynésie*, 1988.
- **Document 4** : « Comment, selon vous, s'articulent le symbolique et les pouvoirs réels, par exemple chez les Baruya que vous avez étudiés en Nouvelle-Guinée ? », Jean-Vincent Holeindre, *Le Pouvoir, Rencontre avec Maurice Godelier, « L'imaginaire, le symbolique et le réel »*, Sciences Humaines Éditions, 2014.

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'hipa tu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.

E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- Mai mūta'a iho ra 'e tae roa mai i teie mahana, 'ua vai tū'ati noa te ta'ata i te mau atua. E aha teie tū'atira'a tā teie mau papa e fa'a'ite mai ra ?
- 'Ia au i teie mau papa, e aha te ti'ara'a o te tino ta'ata i roto i te orara'a tōtaiete ta'amotu ?

Document 1



'Ā'amu, *Tous fēti'i*, Huile sur toile, 80x110, 2020.

« *Tous fēti'i* » réunit, comme pour une traditionnelle photo de famille, ces ancêtres communs, qu'ils proviennent ici des îles de Tahiti, Moorea, Raivavae, Mangareva, Rurutu, Hiva Oa, Nuku Hiva, Ua Huka, Rapa iti ou de Rapa nui.

Musée de Tahiti et des îles, *Exposition Fa'aiho, ta'u tufa'a*, 2020.

Document 2

Tāne dieu de la Beauté

Récité en 1823 par Vara et Aramou'a,
grand-prêtres de Ra'iatea et en 1840 par Mahine,
chef de Mai'ao et fils du *ari'i* Mato de Ra'iatea.

- 'Aere e, 'aere e !
- 5 'Aore mata 'aore upo'o, 'aore ihu, 'aore tari'a, 'aore vaha, 'aore 'a'i, 'aore tua, 'aore 'ōuma, 'aore 'ao'ao, 'aore 'ōpū, 'aore pito, 'aore hūhā, 'aore tohe, 'aore turi, 'aore 'avae, 'aore tapua'e 'avae !
'E aha te tupu 'o teie tamaiti ?
'Aere e, 'aere e!
- 10 I fanau ra ia vai ia tama?
I fanau ia Ātea 'e ia Papa-tū'oi 'o te fanau'a 'una'una 'a Ta'aroa. [...]
- Te tamaiti 'o Ātea 'ua fanau, 'a ti'i 'e hamani.
'Ua fanau ia Tama ?
'Ua fanau.
- 15 'A hi'o i te ti'a 'o tenā tamaiti
'E pūfenua !
'E pa'ipa'i¹ nui !
'E 'aere; 'e 'aere 'aere e! [...]
- 'A ho'i na 'aere 'o Ti'a-'o-uri 'e 'o Ti'a-'o-tea i Vai-tū-pō ia Ta'aroa ra; manava
- 20 maira Ta'aroa:
'A tahi a tere?
'E! 'A tahi a tere nui to maua!
Ahiri!
Ti'i mai nei i to vārua na, 'e hopoi 'ei vārua a'e na te tamaiti 'o Ātea-ta'o-nui!
- 25 'Ua ti'a to orua tere, 'a hoho'i orua, tera mai to'u vārua!
Fa'atupu atura Ta'aroa i te 'iri no te tama 'ei huru no te tama ia riro 'oia 'ei atua mana 'ei ta'ata purotu hope roa [...]
'Ua hope roa ia nau 'iri i ni'a i te tama, te 'iri 'e tono huru, te 'iri 'e tona huru no te tama nei. [...]
- 30 Riro atura te tama 'ei mea ora, na te varua 'o Ta'aroa i ha'api'i i te ha'a, i riro ai Tāne-mata-mora'ai² 'ei tamaiti hi'ora'a maita'i.
'Aore te mau tahu'a i rave atu ia Tāne.
I mata'u ana'e i te hau, i te mana o Ātea.

- Pa'ari atura 'o Tāne ; 'o Tāne ti'a vaho, Tāne ti'a i roto.
- 35 'A mamapu Tāne, 'o Tāne te mamapu³.
'A hiohio Tāne, 'o Tāne te hiohio.
Tāne hoa rau.
Tāne hoa nu'u, 'o Tāne hoa ra'i.
'A 'ite te nu'u atua i te rouru 'e te huruhuru o Tāne, 'o te ore i au i to ratou
- 40 huruhuru, topa atura i te i'oa 'e rimu.
Ti'a rā 'o Tāne i ni'a, nā'o maira :
« O vau maori teie, 'o Tāne nui, atua 'o te mau mea purotu !
I te mata a'a ra'i.
'O vau i te mata tuiiau i to Ro'o te ro'oro'o. »
- 45 Te'ie ta Tāne, 'o Tāne totoia⁴, Tāne i to'ona⁵ i te ra'i ia Ātea.

Simone Grand, *Chants des origines. Mythes fondateurs du Tahiti autrefois*, 2013.

1. méduse
2. visage informe
3. souffler bruyamment
4. tonnant, fracassant
5. soulever

Document 3

Pohe, tupapa'u.

- 'O te hōpe'a ia nō te orara'a pae tino nei o te ta'ata.
- Te ta'ata pohe (tupapa'u) 'o te tino tahuti ia o te ta'ata nei. I te hi'ora'a a te mā'ohi i tahito, 'e tō rātou ti'aturira'a, te pohe 'e te ma'i nō te hina'aro ia o te mau atua. E pohe te ta'ata i roto i te 'arora'a nō te mea, 'ua haere te mau atua
- 5 i te pae o te 'enemi. E pohehia te ta'ata i te ma'i, ia ore te ta'ata ia ha'apa'o fa'atura i te tapu, 'aore ra, 'ua pūpū te 'enemi i te tahi ō nā te mau atua ia horo'a mai 'oia i te manuia iana. [...]
- Te feiā ti'ara'a teitei, ia tae i te taima nō tō rātou hunara'a, e tavihia te tino pohe i roto i te tahi tapa fa'ano'ano'ahia, tu'uhia atu ai i roto i te tahi piha tei paohia i roto i te tahi tumu rā'au 'e i muri iho e 'afa'i huna-noa-hia te reira i roto
- 10 i te marae. I muri roa a'e, e amohia atu te reira tino tupapa'u i roto i te ana i ni'a i te mou'a, te mau ta'ata tupu 'e te tahu'a o te fēti'i ana'e te mape'e atu nā muri i teie tere hunara'a ma'i.
- 15 **Tahu, pifao.**
E 'ohipa totoā teie nā roto i te ha'amorira'a i te varua 'ino, e peu tahutahu hāmani 'ino nō te tāho'ora'a i te tahi ta'ata. I Porinetia, e peu rave pinepinehia te reira i te mātāmua. 'O te papa'ā ra 'o Panoff tei pāpa'i i roto i tāna puta nō te fa'a'ite i te huru nō te 'ohipa tahutahu a te mā'ohi i tahito, e parauhia e pifao.
- 20 [...] E nehenehe te fa'ahapara'a a te ta'ata tāho'o e haere roa i ni'a i te ta'ata pohe, nō te haere e tanina i te menema. I te tau mātāmua ato'a, nō te rave i tā rātou 'ohipa pifao, 'ei ha'amanuia i tō rātou mau hina'aro, e tapu tā te tahu'a tahutahu e rave : mai te mai'u'u te rouru, 'o te ta'ata i ririhia ia tāho'o pohe roa

atu, te tahi ra e fa'ata'ero i tāna mā'a. Nō reira, i Tahiti, e nehenehe tā te hō'ē
25 tahu'a pifao e fa'aho'i i te tapu i ni'a i te ta'ata i ani i te tahutahu.

Christian Gleizal, *Dictionnaire illustré de la Polynésie*, 1988.

Document 4

[...] Comment, selon vous, s'articulent le symbolique et les pouvoirs réels, par exemple chez les Baruya que vous avez étudiés en Nouvelle-Guinée ?

J'ai passé en effet plusieurs années chez les Baruya de Papouasie-Nouvelle-Guinée. J'ai pu observer chez eux les rites par lesquels ils initient les jeunes garçons aux secrets de l'origine du cosmos et de l'humanité. Pendant plus de dix ans, les garçons vivront dans un monde masculin et seront préparés
5 à exercer la domination des hommes sur les femmes et à représenter et défendre leur société. À neuf ans, un garçon doit quitter sa mère et commencer à vivre dans la maison des hommes après qu'on lui ait percé le nez. [...]

C'est au nom de leur impureté, associée à leur corps, au sang menstruel qui en coule, que les femmes sont réellement et pratiquement écartées du
10 partage du pouvoir. Elles n'ont pas le droit de porter les armes, donc d'exercer la violence armée, qui est un attribut du pouvoir. Elles n'ont pas la propriété des terres de leurs ancêtres que seuls leurs frères transmettront à leurs descendants. Elles n'ont pas le droit de produire le sel qui sert de monnaie entre les tribus. Enfin, elles occupent une place mineure dans les rites par
15 lesquels les Baruya demandent force, vie et protection au Soleil et à la Lune, les divinités de leur panthéon. Tout n'est donc pas simplement imaginaire ou symbolique dans le monde réel des rapports hommes-femmes.

Jean-Vincent Holeindre, *Le Pouvoir*, Rencontre avec Maurice Godelier, « L'imaginaire, le symbolique et le réel », Sciences Humaines Éditions, 2014.

2^{ème} partie (4 points) : traduction

'A huri mai 'ei reo farāni.

Pohe, tupapa'u.

'O te hōpe'a ia nō te orara'a pae tino nei o te ta'ata.

Te ta'ata pohe (tupapa'u) 'o te tino tahuti ia o te ta'ata nei. I te hi'ora'a a te mā'ohi i tahito, 'e tō rātou ti'aturira'a, te pohe 'e te ma'i nō te hina'aro ia o te
5 mau atua. E pohe te ta'ata i roto i te 'arora'a nō te mea, 'ua haere te mau atua i te pae o te 'enemi. E pohehia te ta'ata i te ma'i, ia ore te ta'ata ia ha'apa'o fa'atura i te tapu, 'aore ra, 'ua pūpū te 'enemi i te tahi ō nā te mau atua ia horo'a mai 'oia i te manuia iana.

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique « Identité, altérité ».

1^{ère} partie (16 points) : synthèse en tahitien

Composition du dossier

- **Document 1** : Jean-Claude Teriierooiterai, *Te heva*, pp. 66-67, 2000.
- **Document 2** : Florienne Pana'i, *Te matahiapo*, Te Ana Tauroa, pp. 58-60, 2022.
- **Document 3** : La chanson du papillon, Terri Janke, Au vent des îles, traduit de l'anglais (Australie) par Christian Sérurier, p. 6, 2008.
- **Document 4** : « Te fare metua, Bobby Holcomb », Juin 1986, Tahiti.

I muri mai i tō 'oe tai'ora'a i teie pu'e parau 'e ma te fa'a'ohipa tu i te reira, 'a pāpa'i mai i te hō'ē pū'ohura'a mana'o (synthèse), nā roto i te reo tahiti, 'e 'ia piri noa a'e e 500 ta'o.

E nehenehe 'oe e fa'anaho i tō 'oe mau mana'o 'ia au i nā arata'ira'a e piti i muri nei :

- I roto i teie mau papa, e aha te hi'ora'a o te 'utuāfare tā te orara'a tōtaiete e ha'api'i mai ?
- Nāhea te fa'aotira'a a te hō'ē noa ta'ata e tau ai i te orara'a tōtai'ete ?

Document 1

Te heva

E Pā, teie au, tā 'oe tamaiti here. E tae mai nei nō te aroha ia 'oe 'e nō te amo i te mau hōpoi'a ia au i te mea 'o tā 'oe i ha'api'i mai iā mātou. 'Āhani tā'u e rāve'a, e fa'ariro vau iā'u mai iā Maui ra te huru, 'o tei huria i te tai 'ava'ava, pāinu atu ra i te 'are miti. 'Are'a rā tōna māfatu te oraora noa ra i roto i tōna 'ōuma. 'A 'ite
5 mai nā tupuna nōna ra iāna, 'o Rō'ura mā Rōfero, haru iho ra, rave fa'a'amu atu ra iāna i ni'a i te feo o te ana i raro i te moana. Fa'a'amu atu ra, tupu atu ra, pa'ari atu ra. Ora fa'ahou mai nei mai raro mai i te pō. 'Ōpua a'e ra e ho'i i tāna metua vahine ra iā Uahea. Fa'aea roa atu ra 'o Maui-upo'o-varu i te fare ana i te metua vahine ra. Tē hina'aro nei au mai iā Maui-ti'iti'i ra e hāmani i te here nō
10 mārei i te rā. 'Āhani tā'u e rāve'a nō te fa'aho'i fa'ahou i te mahana i raro i te moana e toru a'e fa'aho'ira'a, 'ia tau atu vau i te fenua 'āi'a, te ora noa ra 'oe, e Pā.

E Pā ē, e'ere au i te atua ta'ata, e ta'ata noa rā, e hi'o na tō'u mata i te ra'i, e ata pa'opa'o ana'e 'o tā'u e 'ite ra 'e, i ni'a a'e, tē tere noa ra te rā i tōna terera'a. E
15 tere vitiviti roa rā. E Pā, e'ere au mai iā Maui ra te huru. 'Aita tā'u e rāve'a. E ta'i au 'ia vaiiho atu ia 'oe i te 'uputa. E ni'ini'i au i tō'u roi mata 'ia reva atu 'oe. E fa'a'oroma'i rā vau. Nā'u e tia'i i te 'utuāfare mai tā 'oe i ha'api'i mai. Tō 'oe pūai i mūta'a ra, 'o ia pūai i teie mahana.

Jean-Claude Teriierooiterai, 2000.

Document 2

Te matahiapo

- Tē nā'ō nei te 'ōmuara'a parau o tō'u mana'o :
'Ia tō te hō'ē vahine i tōna 'aiū mātāmua,
E muhumuhu tōna vārua, e purapura tōna roro,
Tē 'ite 'ōrama ra 'oia i te ananahi o tōna 'aiū iti.
- 5 'E 'ia fānau ho'i te Vahine i tōna 'aiū mātāmua,
'E inaha, 'ua ma'iri maira tōna i'oa pi'i, pi'ihia ihora 'oia ē,
E Māmā, 'oia ho'i, e Metua Vahine tōna aura'a. [...]
Te Matahiapo 'ia au i te papara'a o te hō'ē 'ōpū fēti'i
I roto i te ti'aturira'a o te mau tupuna i te mātāmua ra
- 10 Te tamari'i tamāroa matahiapo, e te'ote'ora'a 'oia nā te metua tāne.
Riro ato'a a'e nei 'oia 'ei fa'a'orura'a nā te mau rū'au.
I pehepehe ai au i teie ma'a parau iti ra i te nā'ōra'a ē :
Te tamari'i tamāroa, e te'ote'ora'a 'Oe nā tō Metua Tāne
'Āre'a tō Metua Vahine ra, 'ua taramo ihora 'oia i te nā'ōra'a ē :
- 15 E Tama tā'u i fānau, e Tamāroa, 'o tō'u teie pūai mātāmua.
Nōna nei, ha'apeu a'e ra vau i mua i te ta'ata,
I hi'i ai au iāna i te hi'i aroha 'e te here ! [...]
'Ua tapu ihora vau i mua i te Atua i te nā'ōra'a ē :
I teie nei,
- 20 E fa'atāvai au iāna i te mono'i no'ano'a o te 'ite 'e te pa'ari,
E fa'a'ahu vau iāna i te 'ahu tiritā o te tura 'e te fa'atura,
E fa'ahei au iāna i te Hei'ura o te pūai 'e te itoito.
Nō te ha'api'i 'e nō te arata'i,
Nō te mata ara 'e nō te pāruru,
- 25 Nō te fa'atupu 'e nō te 'ōpere,
Nō te tauturu 'e nō te fa'aora,
'E nō te fa'a'amu i te huā'ai nō ananahi !
E noa atu ē, e tamari'i tamāhine te matahiapo o teie 'ōpū,
'Ia fa'aturahia ihoā teie nei arata'ira'a 'eta'eta e ti'a ai.
- 30 'E 'ia ta'ata pa'ari 'oia, 'ei ni'a 'ia i tōna nei taponu,
Te mau mana rau ato'a e vai ai, 'oia ho'i :
'O 'oia te mata ara i ni'a i te 'ōpū fēti'i,
'O 'oia te ti'a'au i te faufa'a fēti'i.
'O 'oia te tāvana i ni'a i te mau teina ri'i,
- 35 'E 'o 'oia ato'a te fa'ahope i te hō'ē fa'a'otira'a mana'o.
'Oia ho'i, 'o tāna e fa'aoti ra, e mana rahi tō taua parau ra.
Tā te mau tupuna teie huru fa'anahora'a i roto i te hō'ē 'ōpū fēti'i.
Aurarohia 'e fa'aturahia teie mau rēni arata'ira'a o te orara'a 'ōpū fēti'i,
'E te reira, mai te tau tahito mai ā 'e tae roa mai i teie tau 'āpī tō tātou.
- 40 Teie atura te parau e au nō tātou i teie mahana,
Tē mau pāpūhia ra ānei ho'i teie mau arat'ira'a ?
'Oia mau rā ānei ho'i ? [...]

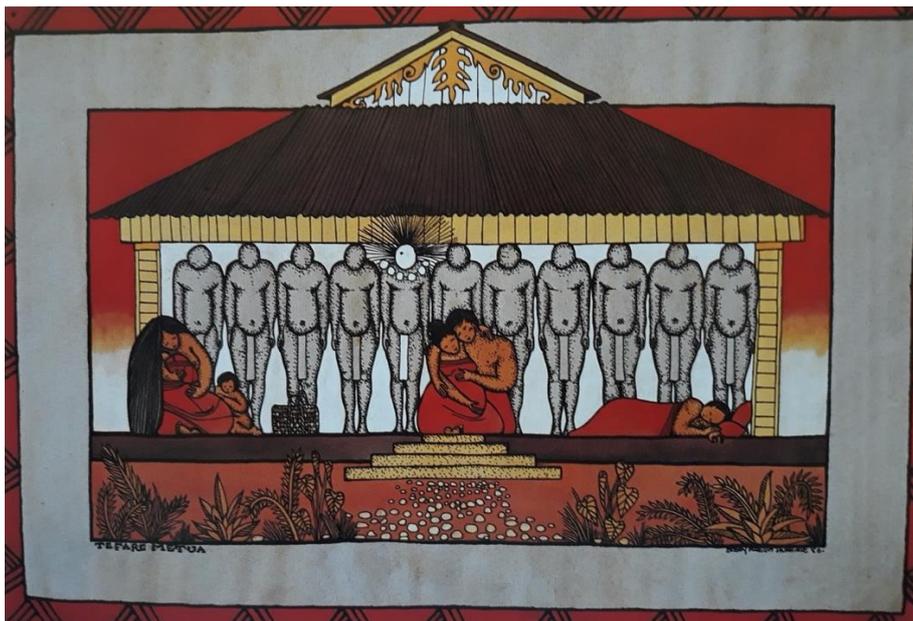
Document 3

La chanson du papillon

On raconte que, si l'on vit trop longtemps sur une île, on se fond en elle. Les os se transforment en sable, le sang en océan. La chair devient terre fertile. Le cœur se mue en histoires, en danses, en chants. L'île fait partie de vos atomes. La terre. Les arbres. Les récifs. Les poissons. La musique. Les gens. Le soleil, la lune et les étoiles vous environnent. Vous devenez une petite parcelle de cet univers intégral que l'on nomme la vie. Vous et ceux qui viendront après vous en feront à jamais partie. On raconte que, lorsque vous la quittez, le son des vagues reste en vous. L'odeur de la mer sans cesse vous la rappelle, éternellement. L'île vous appelle, ainsi que vos enfants, et les enfants de vos enfants. Elle vous supplie de rêver d'elle, de la connaître, pour toujours. Peu importe où vous allez, vous et vos enfants, l'île est votre demeure. (...) On raconte que chaque génération tire son énergie de la force spirituelle de celle qui l'a précédée. Peut-être ne les avons-nous pas connues au cours de cette existence physique, mais leurs leçons sont éternelles. Leur sagesse perdure. Nos guides, ce sont nos mères, nos pères. Nos familles, nos ancêtres. Tous ceux que nous aimons. Ceux qui nous ont transmis le souffle. Nos lieux sacrés, la terre, l'eau. Nos abris, nos pistes. Nos légendes, nos chants. Tout ce dont nous rêvons tant de rêver. C'est un cycle, un cercle de culture et, lorsque viendra le temps, mes chers arrière-arrière-arrière-petits-enfants, vous vous souviendrez de mon histoire, vous tirerez de l'énergie de ma force et vous comprendrez que je serai éternellement à vos côtés.

Terri Janke, traduit de l'anglais (Australie) par Christian Sérurier, 2008

Document 4



« Te fare metua », Bobby Holcomb, 1986.

2^{ème} partie (4 points) : traduction

'A huri mau 'ei reo farāni.

E Pā, teie au, tā 'oe tamaiti here. E tae mai nei nō te aroha ia 'oe 'e nō te amo i te mau hōpoi'a ia au i te mea 'o tā 'oe i ha'api'i mai iā mātou. 'Āhāni tā'u e rāve'a, e fa'ariro vau iā'u mai iā Maui ra te huru, 'o tei huria i te tai 'ava'ava, pāinu atu ra i te 'are miti. 'Are'a rā tōna māfatu te oraora noa ra i roto i tōna 'ōuma. 'A 'ite mai
5 nā tupuna nōna ra iāna, 'o Rō'ura mā Rōfero, haru iho ra, rave fa'a'amu atu ra iāna i ni'a i te feo o te ana i raro i te moana. Fa'a'amu atu ra, tupu atu ra, pa'ari atu ra. Ora fa'ahou mai nei mai raro mai i te pō.